

SESSION 2010

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**Section : LANGUES RÉGIONALES  
CRÉOLE**

**DISSERTATION EN CRÉOLE**

Durée : 4 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

Pour conclure son ouvrage *Du français aux parlers créoles* (Paris, Klincksieck 1956), la linguiste martiniquaise Elodie Jourdain rédige un long chapitre intitulé « Le créole pourrait-il être 'langue littéraire' », question à laquelle elle formule une réponse négative d'où l'on peut extraire ce passage :

« ... fidèle miroir des âmes qu'il exprime, le créole a les qualités et les défauts de ces populations de couleur qui se sont développées aux colonies sous l'égide de la France : populations affinées au contact des blancs, mais gardant encore des naïvetés et des grossièretés dues surtout à leur ancienne condition sociale.

(...) Avant tout, le noir sait voir, et pour exprimer ce qu'il voit, il n'a point besoin d'abstractions, les comparaisons lui suffisent, il les choisit avec une justesse, un sens du pittoresque remarquables ; on pourrait citer des centaines d'expressions qui dénotent le don de rendre par l'image l'impression qu'il éprouve, il suffirait d'aligner par exemple à la file des proverbes ou dictons. »

Vous analyserez et discuterez ces propos en vous appuyant sur votre connaissance des proverbes, dictons et des autres formes orales conservées par la tradition.